

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, La lupfantomino <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, Varulven <i>tradukita de Sven Collberg</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tomo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la krucotabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”	“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”
Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.
...	...	...	...

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.	La viro ĉagreniĝis ta- men: “Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas.”	Bekänna måste vår ma- gister, att därvidlag fanns vis- sa brister. En varulv sine imper- fecto var contradictio in ad- jecto.	Pero el profesor con- fiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay en- teros.”
---	---	--	---

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehr- ter eben, so schied er dankend und ergeben.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis lar- mokula al sia famili' ulula.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existe- ra.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se de- spidió.
---	---	--	---

*Verkinto de tiu ĉi Germa-  
na poemo estas CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11  
18:44:21)*

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Der  
Werwolf” de CHRI-  
STIAN MORGENSTERN  
(Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-  
03-31) en Esperanton  
de Bertilo Wenner-  
gren.*

*Arg-825-1653 (2013-  
02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Der Werwolf”  
de CHRISTIAN MORGEN-  
STERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en la Sve-  
dan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-  
13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo tro-  
viĝas ne la reterjo  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Der Wer-  
wolf” de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kri-  
stiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-  
03-31) en hispana de  
Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-  
02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en  
la kastilian ling-  
von troviĝas en  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*